

FORDÍTÁS ANGOLRÓL MAGYAR NYELVRE

TRANSLATION FROM ENGLISH TO HUNGARIAN

Ha

EK-megfelelőségi tanúsítvány

EC-Certificate of Conformity

0786 - CPD - 20713

Az Európai Közösségek Tanácsának 1988. december 21-i 89/106/EGK irányelve szerint, amely a tagországok építőipari termékekhez kapcsolódó jogi és igazgatási előírásainak harmonizálásáról szól (építőipari termékek irányelve — CPD), amelyet az Európai Közösségek Tanácsának 1993. július 22-i 93/68/EGK irányelvével módosítottak, igazoljuk, hogy az alábbi építőipari terméket,

in compliance with the Directive 89/106/EEC of the Council of European Communities of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the construction products (Construction Products Directive CPD), amended by the Directive 93/68/EEC of the Council of European Communities of 22 July 1993, it has been stated that the construction product

**Fényszóródás elvén működő optikai
füstérzékelőt****OP720; OP720-CN****Optical Smoke Detector
Scattered Light Type
OP720; OP720-CN**

(termék jellemzők – lásd 1. melléklet)

(Product parameters see appendix 1)

amelyet forgalomba hozott a

placed on the market by

**Siemens Schweiz AG Building Technologies
Division Gubelstralle 22 CH
6301 Zug**

és amelynek gyártóműve

and produced in the factory

**Beijing Siemens Cerberus Electronic Ltd.
No. 1 Feng Zhi Dong Lu, Xi Bei Wang, Haidian District
CN 100094 Peking**

a gyártó a saját gyárában történő gyártásközi ellenőrzésnek, valamint meghatározott vizsgálati terv szerint a gyárban vett minták további vizsgálatának vetik alá és hogy a VdS Schadenverhütung GmbH bejelentett szervezet elvégezte a termék figyelembe veendő tulajdonságainak első vizsgálatát, a gyár és a gyártásközi ellenőrzés első vizsgálatát és a gyártásközi ellenőrzés folyamatos felügyeletét, értékelését és jóváhagyását végzi.

Ez a tanúsítvány igazolja, hogy a megfelelés igazolására valamint az azokra a teljesítmény-adatokra vonatkozó összes előírást, amelyek leírását az alábbi szabványok ZA melléklete tartalmazza

is submitted by the manufacturer to a factory production control and to the further testing of samples taken at the factory in accordance with a prescribed test plan and that the notified body VdS Schadenverhütung GmbH has performed the initial type-testing for the relevant characteristics of the product, the initial inspection of the factory and of the factory production control and performs the continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control.

This certificate attests that all provisions concerning the attestation of conformity and the performances described in the Annex ZA of the standard

**EN 54-7: 2000 + A1: 2002 + A2: 2006
EN 54-17: 20051 AC: 2007**

alkalmazták és hogy a termék teljesíti az összes, ezekben előírt követelményt.

Ezt a tanúsítványt először 2009.05.25-én állították ki és addig érvényes, ameddig az említett harmonizált műszaki specifikáció rendelkezései vagy a gyártómű gyártási feltételei vagy a gyártásközi ellenőrzés lényeges mértékben nem változnak meg.

were applied and that the product fulfils all the prescribed requirements.

This certificate was first issued on 25.05.2009 and remains valid as long as the conditions fall down in the harmonised technical

Köln, 2012.03.22.

specification in reference or the manufacturing conditions in the factory or the FPC itself are not modified significantly.

(Hesels megb.)**Leiter der Zertifizierungsstelle
A tanúsító szervezet vezetője**

**1. Melléklet az (1/1 oldal) az EK-megfelelőségi tanúsítványhoz
Annex 1 (Page 1/1) to EC-Certificate of Conformity**

0786 — CPD — 20713

2012.03.22

Termék jellemzők / product parameters

Pontszerű füstérzékelő rövidzárlató leválasztóval tűzjelző központokban történő alkalmazásra

Kivitel:

OP720; OP720-CN

Érzékelő aljzat a nevezett építőipari termékkel történő
alkalmazásra: DB720; DB720-CN; DB721; DB721-CN;
DB722; BA720

Point type smoke detector with implemented short-circuit isolator for the use in fire detection and fire alarm
systems

Design:

OP720; OP720-CN

Detector base for use with named construction product: DB720;
DB720-CN; DB721; DB721-CN; DB722; BA720



VdS Schadenverhütung GmbH • Amsterdamer Straße 172-174 • D-50735 Köln

Notifizierte Zertifizierungsstelle für Bauprodukte • Kenn-Nummer 0786
Notified Certification Body for Construction Products • Registration No. 0786

EG-Konformitätszertifikat EC-Certificate of Conformity

0786 – CPD - 20713

Gemäß der Richtlinie 89/106/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte (Bauproduktenrichtlinie – CPD), geändert durch die Richtlinie 93/68/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 22. Juli 1993, wird hiermit bestätigt, dass das Bauprodukt

In compliance with the Directive 89/106/EEC of the Council of European Communities of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the construction products (Construction Products Directive - CPD), amended by the Directive 93/68/EEC of the Council of European Communities of 22 July 1993, it has been stated that the construction product

**Streulichtrauchmelder
OP720; OP720-CN**

(Produktmerkmale siehe Anlage 1)

**Optical Smoke Detector
Scattered Light Type
OP720; OP720-CN**

(Product parameters see appendix 1)

in Verkehr gebracht durch

placed on the market by

**Siemens Schweiz AG Building Technologies Division
Gubelstraße 22
CH 6301 Zug**

und erzeugt im Herstellwerk

and produced in the factory

**Beijing Siemens Cerberus Electronic Ltd.
No. 1 Feng Zhi Dong Lu, Xi Bei Wang, Haidian District
CN 100094 Beijing**

durch den Hersteller einer werkseigenen Produktionskontrolle sowie zusätzlichen Prüfungen von im Werk entnommenen Proben nach festgelegtem Prüfplan unterzogen wird und dass die notifizierte Stelle VdS Schadenverhütung GmbH eine Erstprüfung der relevanten Eigenschaften des Produkts, eine Erstinspektion des Werkes und der werkseigenen Produktionskontrolle durchgeführt hat und eine laufende Überwachung, Beurteilung und Anerkennung der werkseigenen Produktionskontrolle durchführt.

Dieses Zertifikat bescheinigt, dass alle Vorschriften über die Bescheinigung der Konformität und die Leistungseigenschaften, beschrieben im Anhang ZA der Norm(en)

is submitted by the manufacturer to a factory production control and to the further testing of samples taken at the factory in accordance with a prescribed test plan and that the notified body VdS Schadenverhütung GmbH has performed the initial type-testing for the relevant characteristics of the product, the initial inspection of the factory and of the factory production control and performs the continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control.

This certificate attests that all provisions concerning the attestation of conformity and the performances described in the Annex ZA of the standard

**EN 54-7: 2000 + A1: 2002 + A2: 2006
EN 54-17: 2005 / AC: 2007**

angewendet wurden und dass das Produkt alle darin vorgeschriebenen Anforderungen erfüllt.

Dieses Zertifikat wurde erstmals am 25.05.2009 ausgestellt und gilt solange, wie die Festlegungen in der angeführten harmonisierten technischen Spezifikation oder die Herstellbedingungen im Werk oder die werkseigene Produktionskontrolle selbst nicht wesentlich verändert werden.

were applied and that the product fulfils all the prescribed requirements.

This certificate was first issued on 25.05.2009 and remains valid as long as the conditions laid down in the harmonised technical specification in reference or the manufacturing conditions in the factory or the FPC itself are not modified significantly.

Köln, 22.03.2012

(i.V. Hesels)

Leiter der Zertifizierungsstelle
Head of Certification Body





**Anlage 1 (Seite 1/1) zu EG-Konformitätszertifikat
Annex 1 (Page 1/1) to EC-Certificate of Conformity**

0786 – CPD – 20713

22.03.2012

Produktmerkmale / product parameters

Punktförmiger Rauchmelder mit Kurzschlussisolator zur Verwendung in Brandmeldeanlagen

Ausführung:

OP720; OP720-CN

Meldersockel zur Verwendung mit benanntem Bauprodukt:

DB720; DB720-CN; DB721; DB721-CN; DB722; BA720

Point type smoke detector with implemented short-circuit isolator for the use in fire detection and fire alarm systems

Design:

OP720; OP720-CN

Detector base for use with named construction product:

DB720; DB720-CN; DB721; DB721-CN; DB722; BA720

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti iratok magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Karikás Andrea szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/2004. szám alatt a Gödöllő Város Polgármesteri Hivatal Lakosságszolgálati Irodája állította ki Gödöllőn, 2004. június 1. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és az angol szöveg megegyezik.

Translation Agency of BeneDictum Kft. (company registry no.: 01-09-914156, address: H-1066 Budapest, Zichy Jenő, u. 38. fsz. 1.) hereby certifies that the translation of the above documents, in accordance with Minister Council Decree of 24/1986 (VI. 26) on translation and interpretation and Decree of Ministry of Justice 7/1986. (VI. 26.) on execution of Minister Council Decree of 24/1986 (VI. 26) on translation and interpretation, was carried out by Andrea Karikás certified translator, whose translator's certificate was issued by Resident Office of Mayor's Office of Gödöllő under no. 1/2004 June 1, 2004. Moreover, BeneDictum Kft. certifies that the above Hungarian translation fully complies with the English original text.


BeneDictum Kft.
1066 Budapest,
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Mobil: +36-20-2642-310

Adószám: 13231105-2-42



Budapest, 2013.06.04.

Budapest, 04.06.2013.


Rung Éva
irodavezető
Office Manager